

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 43 (2016)
Heft: 165

Artikel: Canton du Jura : Jura sud et neuchâtelois
Autor: Matthey, Eric
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045124>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

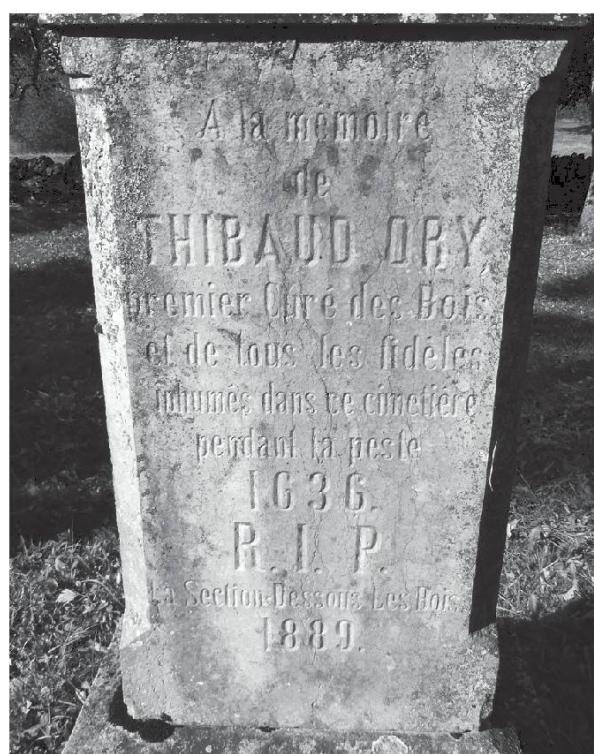
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CANTON DU JURA, JURA SUD ET NEUCHÂTELOIS

Eric Matthey, *La Chaux-de-Fonds (NE), patois jurassien*

Le Boéchet, commune des Bois (Jura)

*Ci nom vînt di patois boûetchèt.
Ci bé haîmé, d'avô ces fermes,
ses douz cabairets pe sai p'téte
airrâte des CJ (Tch'mün d' fie
di Jura), fait paîchie d' lai
tieûmune des Bôs dains les
Frainches-Montagnes. A
moitan des tchaimpois s'trove
encoé, dains ïn boûetchèt, ïn
tot p'tét ceim'tére laivoùs'qu'
di temps d' lai dyierre de trente ans (1618-1648), an botait en tiere les dgens
qu'êtint moûes d'lai pèchte. Ìn modèchte mounument hannanre lai mémoûere
de Thibaut Ory, tiurie d' lai bairotche, qu'entierrait lu-meinme ses bairotchous.
Ci chacrifiche é fait qu'èl ât moûe en son toué d' ci terribye mâ.*



Ce nom vient du patois *boûetchèt* = bosquet. Ce beau hameau, avec ses belles fermes, ses deux restaurants et sa petite halte des CJ (Chemins de fer du Jura) fait donc partie de la commune des Bois dans les Franches-Montagnes. Au milieu des pâturages, dans un bosquet, se trouve encore un tout petit cimetière où, du temps de la guerre de trente ans (1618-1648), on mettait en terre les gens morts de la peste. Un modeste monument honore la mémoire de Thibaut Ory, curé de la paroisse, qui enterrait lui-même ses paroissiens. Ce sacrifice lui a valu de mourir à son tour de ce terrible mal.

*Le Boéchet, cimetière des pestiférés.
Photos Eric Matthey.*



La halte CJ de La Large-Journée et un des domaines de La Large-Journée. Photos Eric Matthey.

La Large-Journée, commune des Bois (Jura)

En lai piaice d'in yue laivous' qu'les djoués srïnt pus grants qu'âtre paît, ci nom vïnt di patois le lairdge djoénâ. ïn djoénâ ât ènne meûjure de tiere d' ènne valou d'ai pô près 33 aires, sait lai churfache qu'poéyait airaie (obïn soiyie ?) ïn hanne en ènne djouénée ! Lai Lairdge-Djoénée était dinche ènne grosse tiere de patyisain. An y trôve douz fèrme, ènne grosse mäjon, ènne âtre p'tête airrâte des CJ è pe ènne tchaip'latte dédiè è sïnt Djosèt.

Plutôt que le nom d'un lieu où le jour serait plus long

qu'ailleurs, ce nom vient du patois *le laîrdge djoénâ*, c'est-à-dire le grand journal. Un journal est une mesure agraire d'environ un tiers d'hectare, soit la surface que pouvait labourer (ou faucher ?) un homme en une journée. La Large-Journée était donc un grand domaine agricole. On y trouve deux fermes, une grande maison, une autre petite halte des CJ et une chapelle dédiée à saint Joseph.

Enson-la-Fin, commune de Saint-Brais (Jura)

Le haîmé d' Enson-lai-Fin s' trôve enson l' finaidge de Sïnt-Brais dains les Fraintches-Montaignes. L' finaidge, ç'ât les tieres tiultivè d' lai tieûmune, â contrére des tieum'nâs tchaimpois è pe des bôs. Tot'fois, ch' les tieum'nâs autorités d' Sïnt-Brais aivïnt voyu réchpèctaie lai patoise landye, èls airïnt graiy'nè chu lai môtrouse Enson-lai-Fin è pe nian Enson-la-Fin ! Po lai p'tête hichtoire è sann'rait qu' poi ènne neût d'pieine yune, doues l'hannes r'veniaint d'Poérreintru en dyimbarde, se srïnt râtè li d'aivô ïn p'tét potat

d'noir vèrni ... ! I n'vôs en veus p'dire de pus. È pe, de tote faiçon, l'verni n' è p't ni !

An r'trôve encoé l'yûenyme Enson dains pus d'in âtre yue : Enson-Paroisse dains l' Chios di Doubs JU, La Faux-d'Enson en Hâte-Aidjoûe JU obin encoé Enson-Martel dev'ni Som-Martel dains l' neutchétlois Jura.



Citerne à Enson-lai-Fin. Photo Eric Matthey.

Le hameau d'*Enson-la-Fin*

se trouve donc au sommet du finage de Saint-Brais dans les Franches-Montagnes. Le finage constitue l'ensemble des terres cultivées d'un territoire communal, en opposition aux pâturages communaux et aux forêts. Toutefois, si les autorités communales de Saint-Brais avaient voulu respecter la langue patoise, elles auraient écrit *Enson-lai-Fin*. et non Enson-la-Fin. Pour l'anecdote, il semblerait que par une nuit de pleine lune, deux hommes revenant de Porrentruy en voiture, se seraient arrêtés là avec un petit pot de peinture ... ! Je ne vous en dirai pas plus. Et puis, de toute façon, le vernis n'a pas tenu ! On retrouve encore le toponyme *Enson* dans plusieurs endroits : Enson-Paroisse dans le Clos-du-Doubs JU, La Faux-d'Enson en Haute-Ajoie JU ou encore Enson-Martel, devenu Som-Martel dans le Jura neuchâtelois.

***Forêt du Beuche*, commune de Tavannes (Jura-Sud)**

Bojie tchaimpois laivous' qué y'é des beûtch'nies. Mains çoli poérait aichbiñ v'ni de beûtchè, éssapéri poi l'fûe. Ah, yûenanmaince tiaind qu' te nôs tîns !

Pâturage boisé où il y a des *beûtch'nies*, pommiers sauvages. Mais cela pourrait également venir de terrain brûlé, défriché par le feu. Ah, toponymie quand tu nous tiens !

***L'Ecrena*, commune de La Brévine (Jura neuchâtelois)**

Ci nom viñt di patois encranne. Ènne encranne ç'ât ènne entaiye è dâli in encrann'ment ç'ât in drait d' botaie ènne obin quéques bêtes chu l' tieûm'nâ tchaimpois. Tchétche premie temps, l' banvaïd d'ai tieûmune, l'encrannou, ât (était) tchairdgie d'enrôlaie les roudges-bêtes è pe les tchvâs qu' sraint laitchi chu les tchaimpois. Dains l'temps, dâli qu' é n'y avait p' de botouses en ôuedre è pe qu'an n' prenait p' de yivrat o d' maîrtche, l'encrannou f'sait des entaiyes d'aivô in couté chu dous piaintchattes en bôs. Ènne d' ces piaintchattes d'moérait tchie l'tieûmnâ graiy'nou è l'âtre tchie l' payisain. Dînche

niun n' poéyait tritchie ! Dâli, ces entaiyes s'aippelint bïn chur les encrannes. È bïn, ç'ât poi ènne tote grosse naiturâ l'encranne qu'lai vie pésse de Fraince en Suisse en lai dvane de l'Ecrena !

Ce nom, vient du patois *encranne*. Une *encranne*, c'est une entaille et donc, un *encrann'ment*, c'est un droit de mettre une ou plusieurs bêtes sur le pâturage communal. Chaque premier printemps, le garde-champêtre de la commune, *l'encrannou*, est (était) chargé d'enregistrer les bovins et les chevaux qui seraient lâchés sur les pâturages. Dans le temps, alors qu'il n'y avait pas d'ordinateurs et qu'on ne prenait pas de carnets ni de marques, l'*encrannou* faisait des entailles avec un couteau sur deux planchettes de bois. Une de ces planchettes restait chez le secrétaire communal et l'autre chez le paysan. Ainsi personne ne pouvait tricher ! Alors ces entailles s'appelaient bien sûr *les encrannes*. Et bien, c'est par une gigantesque *encranne naturelle que la route passe de France en Suisse à la douane de ... l'Ecrena* !



Le lac des Taillères avec l'entaille naturelle de *l'Ecrena* en arrière plan.
Photo Eric Matthey.



BAR À LANGUES

René Maytain, Sion (VS)

Il réunit une fois par mois les locuteurs de diverses langues. Une table est réservée aux patoisants. Par leur présence, ils manifestent publiquement que le patois, comme langue vivante, a sa place parmi toutes les autres langues parlées à travers le monde. Ces rencontres ont lieu le **2^e lundi du mois de 19h30 à 21h au Restaurant Les Brasseurs à Sion rue de Lausanne 27**, au bas de la Planta. Invitation cordiale à toutes celles et à tous ceux qui parlent ou comprennent le patois. Prochaine réunion le lundi 12 décembre 2016.